



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EAE ITA 2

SESSION 2018

AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ITALIEN

TRADUCTION : THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Le ciel voilé contient un soleil flou quand Ravel, alerté par les sirènes qui annoncent qu'on vient de larguer les aussières*, gagne le pont supérieur du paquebot pour surveiller le mouvement derrière les vitres. L'immense fatigue dont il se plaignait ce matin dans la 201 paraît se dissiper dès le chant des sirènes à trois tons, subitement il se sent léger, plein d'élan, vif au point de sortir au grand air. Mais cela ne dure pas : très vite il a très froid sans pardessus, serre les pans de son veston sur sa poitrine et grelotte. Le vent qui vient de se lever d'un coup plaque ses vêtements contre sa peau, dénie leur existence et leur fonction. Comme il attaque de front la surface de son corps, l'homme se sent nu et doit s'y reprendre plusieurs fois pour allumer une cigarette, les allumettes n'ayant pas eu le temps de s'embraser. Il y parvient enfin mais cette fois c'est la Gauloise qui, comme à la montagne – bref souvenir de sanatorium –, n'a plus le même goût que d'habitude : le vent profite de la fumée pour s'introduire en même temps qu'elle dans les poumons de Ravel, refroidissant maintenant son corps de l'intérieur, l'attaquant de toutes parts, lui coupant le souffle en le décoiffant, faisant voltiger sa cendre de cigarette sur ses habits et dans les yeux, le combat devient trop inégal, mieux vaut battre en retraite. Il retourne comme les autres derrière la baie vitrée pour observer la manœuvre du paquebot qui tourne pesamment dans le port du Havre, traverse en mugissant la rade avant de sortir en beauté devant Sainte-Adresse et le cap de la Hève.

Comme on se retrouve vite en pleine mer, les passagers se sont aussi vite lassés du spectacle. L'un après l'autre ont déserté la baie vitrée pour aller s'émerveiller des somptueux aménagements du *France*, ses bronzes et ses bois de rose, ses damas et ses ors, ses candélabres et ses tapis. Ravel demeure, préfère considérer le plus longtemps possible la surface verte et grise, sillonnée de blancheurs instantanées, dans l'idée d'en extraire une ligne mélodique, un rythme, un leitmotiv, pourquoi pas. Il sait bien que cela ne se passe jamais ainsi, que ça ne marche pas comme ça, que l'inspiration n'existe pas, qu'on ne compose que sur un clavier. N'empêche, comme c'est la première fois qu'il est devant un tel spectacle, ça ne coûte rien d'essayer. Il apparaît cependant, au bout d'un moment, que nul motif ne se présente et que Ravel commence lui aussi à se lasser, l'ombre de l'ennui pointe son nez, main dans la main avec le retour en boomerang de la fatigue : ces métaphores incohérentes attestent aussi qu'il ne serait pas mal de se reposer un peu. Ravel s'égare dans les entrailles du bâtiment pour retrouver sa suite, presque amusé de se perdre dans cet immeuble au milieu de l'eau. Une fois qu'il l'a retrouvée, il s'étend sur son lit en attendant l'escale de Southampton qu'on va toucher vers la tombée du jour avant de repartir aussitôt. Après quoi la traversée de l'Atlantique commencera vraiment.

Jean ECHENOZ, *Ravel*, Paris, Éditions de Minuit, 2006.

*Aussière : Gros cordage qui sert à l'amarrage des navires et aux manœuvres de force.

VERSION

In che modo e' principi abbino a mantenere la fede

Quanto sia laudabile in uno principe mantenere la fede e vivere con integrità e non con astuzia, ciascuno lo intende ; nondimanco si vede, per esperienza ne' nostri tempi quelli principi avere fatto gran cose, che della fede hanno tenuto poco conto e che hanno saputo con l'astuzia aggirare e' cervelli delli uomini : et alla fine hanno superato quelli che si sono fondati in sulla realtà.

Dovete adunque sapere come e' sono dua generazioni di combattere : l'uno, con le leggi ; l'altro, con la forza. Quel primo è proprio dello uomo ; quel secondo, delle bestie. Ma perché el primo molte volte non basta, conviene ricorrere al secondo : pertanto a uno principe è necessario sapere bene usare la bestia e lo uomo. Questa parte è suta insegnata alli principi copertamente da li antichi scrittori, e' quali scrivono come Achille e molti altri di quelli principi antichi furno dati a nutrire a Chirone centauro, che sotto la sua disciplina li custodissi. Il che non vuol dire altro, avere per precettore uno mezzo bestia e mezzo uomo, se non che bisogna a uno principe sapere usare l'una e l'altra natura : e l'una senza l'altra non è durabile.

Sendo dunque necessitato uno principe sapere bene usare la bestia, debbe di quelle pigliare la golpe e il liono ; perché el liono non si difende da' lacci, la golpe non si difende da' lupi ; bisogna adunque essere golpe a conoscere e' lacci, e liono a sbigottire e' lupi : coloro che stanno semplicemente in sul liono, non se ne intendono. Non può per tanto uno signore prudente, né debbe, osservare la fede quando tale osservanzia gli torni contro e che sono spente le cagioni che la feciono promettere. E se li uomini fussino tutti buoni, questo precetto non sarebbe buono ; ma perché e' sono tristi e non la osserverebbero a te, tu etiam non l'hai ad osservare a loro ; né mai a uno principe mancorno cagioni legittime di colorire la inosservanzia. Di questo se ne potrebbe dare infiniti esempi moderni e mostrare quante pace, quante promesse sono state fatte irrite e vane per la infidelità de' principi : e quello che ha saputo meglio usare la golpe, è meglio capitato. Ma è necessario questa natura saperla bene colorire ed essere gran simulatore e dissimulatore : e sono tanto semplici gli uomini, e tanto ubbidiscono alle necessità presenti, che colui che inganna troverà sempre chi si lascerà ingannare.

Io non voglio delli esempi freschi tacerne uno. Alessandro sesto non fece mai altro, non pensò mai ad altro che a ingannare uomini, e sempre trovò subietto da poterlo fare : e non fu mai uomo che avessi maggiore efficacia in asseverare, e con maggiori iuramenti affermassi una cosa, che la osservassi meno ; nondimeno sempre gli succedono gl'inganni ad votum, perché conosceva bene questa parte del mondo.

A uno principe adunque non è necessario avere in fatto tutte le soprascritte qualità, ma è bene necessario parere di averle ; anzi ardirò di dire questo : che, avendole e osservandole sempre, sono dannose, e, parendo di averle, sono utili ; come parere piatoso, fedele, umano, intero, religioso, ed essere ; ma stare in modo edificato con lo animo, che, bisognando non essere, tu possa e sappia diventare il contrario.

Niccolò MACHIAVELLI, *Il Principe*, XVIII, 1513.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Thème :

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0429A	102A	0329

► Version :

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0429A	102B	0330